

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 30

1Sam30:1
גַּדְלֵי-לְבָבִים וְיָמֵי-לַיְלָה וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה
וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה

אִיִּי הַיּוֹם בְּבֹא הַיּוֹד

וְאִנְשֵׁי צִקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעַמְלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל-נֶגֶב
וְאֶל-צִקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צִקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בְּאֵשׁ:

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi wa`Amaleqi phash'tu
'el-Negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when Dawid and his men came to Tsiqlag on the third day,
that the Amaleqites had invaded on the south and on Tsiqlag,
and had overthrown Tsiqlag and burned it with fire;

<30:1> Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
εἰς Σεκελακ τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ, καὶ Ἀμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον
καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1 Kai egenēthē eiselhontos Daudid kai tōn andrōn autou

And it came to pass in the entering of David and of his men

eis Sekelak tē hēmera tē tritē, kai Amalēk epetheto epi ton noton

to Sekelak, on the day third, that Amalek made an attack upon the south,

kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;

and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

וַיִּשְׂבּוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן
וְעַד-גְּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיִּלְכוּ לְדַרְכָּם:

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'ad-gadol lo' hemithu 'ish
wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

<2> καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν
ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou

And the women, and all the ones in it, from small

heōs megalou ouk ethanatōsan andra

unto great they did not put to death, man

kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.

nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה וְיָמֵי-הַיּוֹם וְיָמֵי-הַלַּיְלָה

:ַצַּוּאָוּ מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי
 גִּבְרָא דְדוּד וְאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בְּאֵשׁ
 וּנְשֵׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ:

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha`ir w'hinneh s'ruphah ba'esh un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When Dawid and his men came to the city, behold, it was burned with fire, and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

<3> καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἤχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen Dawid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri, And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire; hai de gynaiques autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi. and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

מִצְבָּרֵי-צַוּאָוּ צַוּאָוּ-צַוּאָוּ מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי
 :ַצַּוּאָוּ מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי
 דְּוִישָׁא דְדוּד וְהָעָם אֶשְׁר־אֵתוּ אֶת־קוֹלָם
 וַיִּבְכוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לְבִכּוֹת:

4. wayisa' Dawid w'ha`am 'asher-'ito 'eth-qolam wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then Dawid and the people who were with him lifted their voices and wept until there was no strength in them to weep.

<4> καὶ ἦρην Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.

4 kai ēren Dawid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan, And lifted David and his men their voice, and they wept heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein. until whenever there was no strength in them to weep any longer.

מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי
 :ַצַּוּאָוּ מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי מִצְבָּרֵי
 הַוִּשְׁתִּי נְשֵׁי־דוּד נִשְׁבּוּ אַחֲיִנְעָם הַיִּזְרְעֵלִית
 וְאַבִּיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

5. ush'tey n'shey-Dawid nish'bu 'Achino`am haYiz'r`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Dawid's two wives had been taken captive, Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

<5> καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ἤχμαλωτεύθησαν, Αχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaiques Dawid ēchmalōteuthēsan,

And **both the wives** of David were captured –
Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

וַתִּקַּח הַיָּמִינִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲכִינוֹם וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲכִינוֹם וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-דָּוִד וְאֶת-אֲשֵׁרֶת
אֲבִיגַיִל וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲכִינוֹם וְאֶת-אֲשֵׁרֶת
אֲבִיגַיִל וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-דָּוִד
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל וְאֶת-אֲשֵׁרֶת
אֲכִינוֹם וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-דָּוִד
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲכִינוֹם
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-דָּוִד
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲכִינוֹם
וְאֶת-אֲשֵׁרֶת אֲבִיגַיִל

6. watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha'am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha'am 'ish
'al-b'no w'al-b'nohayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 And Dawid was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for the soul of all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But Dawid strengthened himself in YHWH his El.

<6> καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος
ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ·
καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dawid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton,
And David was afflicted very much, for said the people to stone him,
hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huiou autou
for were in severe pain of soul all the people, each over his sons,
kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dawid en kyriō theō autou.
and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה-נָּא לִי הָאֶפֹד וַיִּגֵּשׁ אֲבִיטָר אֶת-הָאֶפֹד אֶל-דָּוִד׃

7. wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod
wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.

1Sam30:7 Then Dawid said to Ebiathar the priest, the son of Achimelek,
Please bring me the ephod. So Ebiathar brought the ephod to Dawid.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dawid pros Abiathar ton hiera huion Achimelech Prosagage to ephoud.
And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה-נָּא לִי הָאֶפֹד וַיִּגֵּשׁ אֲבִיטָר אֶת-הָאֶפֹד
אֶל-דָּוִד׃

8. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu

wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.

1Sam30:8 Dawid inquired of אֲנִי־אֵלֹהִים, saying, Shall I pursue after this band? Shall I overtake them? And He said to him, Pursue, for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.

<8> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων
Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου; εἰ καταλήμψομαι αὐτούς;
καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ.

8 kai epērōtēsen Daud dia tou kyriou legōn

And David asked through YHWH, saying,

Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai autous?

Shall I pursue after this troop? Shall I overtake them?

kai eipen autō Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsē

And said to him, Pursue! for in overtaking you shall overtake them,

kai exairoumenos exelē.

and in rescuing you shall rescue.

יְבִיאֵךְ הַיּוֹד הַזֶּה וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So Dawid went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those left behind remained.

<9> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai eporeuthē Daud, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,

And David went, he and the six hundred men with him.

kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:
וְיִבְאֵוּ עִדְ-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba`-me'oth 'ish waya`am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But Dawid pursued, he and four hundred men, for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

<10> καὶ καταδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,

And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,

hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.

who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

אָפּ-ל' זאָן זאָפּען אַרױף אַרױף זאָפּען זאָפּען 11
זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען
יאָ וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרֵי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד
וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁקְהוּ מֵיָם:

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, a Mitsrite in the field and brought him to Dawid,
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

<11> καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῶ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῶ· καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον,
καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,
kai agousin auton pros Daudid en agrō; kai didoasin autō arton,
and bring him to David, and give to him bread
kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and he ate, and they gave to drink him water.

זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען 12
זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען
יב וַיִּתְּנוּ-לוֹ כֶּלֶח דִּבְלָה וּשְׁנַי צִמְקִים
וַיֵּאָכֵל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם
וְלֹא-שָׁתָה מֵיָם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: ם

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu
ki lo'-akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins,
and he ate; then his spirit returned to him.
For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

<12> καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον
καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō klasma palathēs, kai ephagen,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate,
kai katestē to pneuma autou en autō, hoti ou bebrōkei arton
and stood up his spirit in him. For he had not eaten bread,
kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
and had not drank water, three days and three nights.

אָפּ זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען זאָפּען 13

כִּפְלוּמִי וְכִפְלוּ אֶפְסֵי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי
 :אֶפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַדָּוָד לְמִי-אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אַתָּה
 וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרַיִם אֲנִי כִי עָבַד לְאִישׁ עַמְלִקָּי
 וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנָי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah wayo'mer na`ar Mits'ri 'anoki`ebed l'ish `Amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 Dawid said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Mitsrayim, a servant of a man, an Amalekite; and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δούλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,
 καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Daud Tinos sy ei kai pothen ei?

And said to him David, Who are you, and from what place are you?

kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos

And said servant-lad the Egyptian, I am a servant

andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou,

of a man, an Amalekite; and left me my master

hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.

for I was unwell, today being three days.

אֶפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי 14
 :אֶפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי
 יָד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכֶּרֶתִי וְעַל-אַשֶׁר לַיהוּדָה
 וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת-צִקְלָג שָׂרַפְנוּ בְּאֵשׁ:

14. 'anach'nu pashat'nu Negeb haK'rethi w'al-'asher liYahudah w'al-Negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We attacked on the south of the Kerethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Kaleb, and we burned Tsiqlag with fire.

<14> καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη
 καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi

And we made an attack upon the south of the Cherethites,

kai epi ta tēs Ioudaias merē

and upon the ones of the part of Judea,

kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.

and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

אֶפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי 15
 כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי
 :אֶפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי כִפְלוּמִי

טוֹיֵאמֶר אֶלְיוֹ הָיָד הַתּוֹרְדָנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה
 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים אֶם־תְּמִיתָנִי
 וְאֶם־תִּסְגְּרָנִי בְּיַד־אֲדָנִי וְאוֹרְדָךְ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab'`ah li
 b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then Dawid said to him, Shall you bring me down to this band?
 And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me
 into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο;
 καὶ εἶπεν Ὅμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με
 εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton Daudid Ei kataxeis me epi to geddour touto?

And said to him David, Shall you lead me to this troop?

kai eipen Omoson de moi kata tou theou

And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim

mē thanatōsein me kai mē paradounai me

to not put me to death, and not to deliver me

eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.

into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

טוֹיֵאמֶר אֶלְיוֹ הָיָד הַתּוֹרְדָנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה
 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים אֶם־תְּמִיתָנִי
 וְאֶם־תִּסְגְּרָנִי בְּיַד־אֲדָנִי וְאוֹרְדָךְ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה:

טוֹיֵאמֶר אֶלְיוֹ הָיָד הַתּוֹרְדָנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה
 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים אֶם־תְּמִיתָנִי
 וְאֶם־תִּסְגְּרָנִי בְּיַד־אֲדָנִי וְאוֹרְדָךְ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה:

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim
 w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol
 'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad
 upon the surface of all the land, eating and drinking and dancing
 because of all the great spoil that they had taken from the land of the Philistines
 and from the land of Yahudah.

<16> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι
 ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες
 ἐν πάσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi

And he led him. And behold, these were dispersed

epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes

upon the face of all the land, eating and drinking,

kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon

and celebrating over all the spoils great which they took

ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.

from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

וַיִּזְכְּרוּ אִישׁ אֶת-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נֶעֶר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנְסוּ׃
וַיִּזְכְּרוּ אִישׁ אֶת-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נֶעֶר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנְסוּ׃

17. wayakem Dawid mehanesheph w'ad-ha`ereb l'macharatham
w'lo'-nim'lat mehem 'ish ki 'im-'ar'ba' me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim
wayanusu.

1Sam30:17 Dawid slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow;
and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels
and fled.

<17> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δειλῆς
καὶ τῆ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια,
ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai elthen ep' autous Daudid kai epataxen autous apo heosphorou
And came upon them David, and he struck them from the morning star
heos deiles kai te epaurion,
and until evening even of the next day.

kai ouk esothē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,
And was not preserved of them a man, but only four hundred boys
ha en epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.
who were mounted upon camels and fled.

וַיִּחְזֹק דָּוִד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶךְ
וְאֶת-נְשָׁוֵי הַצִּיּוֹר׃
וַיִּחְזֹק דָּוִד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶךְ
וְאֶת-נְשָׁוֵי הַצִּיּוֹר׃

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So Dawid recovered all that the Amaleqites had taken,
and Dawid rescued his two wives.

<18> καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται,
καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Daudid panta, ha elabon hoi Amalekitai,
And David removed all which took the Amalekites;
kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.
and both his wives he rescued.

וַיִּשְׁלֹחַ דָּוִד אֶת-בְּנָיִם וְעַד-הַגְּדֹל וְעַד-הַקָּטָן׃
וַיִּשְׁלֹחַ דָּוִד אֶת-בְּנָיִם וְעַד-הַגְּדֹל וְעַד-הַקָּטָן׃

וּבְנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַיָּשִׁיב דָּוִד:

19. w'lo' ne`dar-lahem min-haqaton w`ad-hagadol w`ad-banim
ubanoth umishalal w`ad kal-`asher laq'chu lahem hakol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great,
to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves;
Dawid brought it all back.

<19> καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων,
ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn
And nothing was perished to them from small and unto great, from the spoils,
kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn,
and unto sons and daughters, and unto all
hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Dawid.
what they took of theirs – all the things David returned.

כַּיְאָמְרוּ זֶה שְׁלָל דָּוִד:
כַּיִּיקַח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבְּקָר נִהְגוּ לְפָנָי הַמְקַנְהָ הַחַיָּא

20. wayiqach Dawid `eth-kal-hatso'n w`habaqar nahagu liph'ney hamiaq'neh hahu'
wayo'm'ru zeh sh'lal Dawid.

1Sam30:20 So Dawid had captured all the sheep and the cattle
which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is Dawid's spoil.

<20> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν
τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυιδ. --

20 kai elaben Dawid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,
And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.
kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Dawid. --
And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

כַּאֲוִיבֵא דָּוִד אֶל-מְאֵתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְכַּת אַחֲרֵי דָּוִד
וַיִּשְׂיְבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאֻהוּ לְקִרְאֵת דָּוִד וְלְקִרְאֵת הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּגְשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׁאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם: ׀

21. wayabo' Dawid `el-ma'thayim ha'anashim `asher-pig'ru mileketh `acharey Dawid
wayoshibum b'nachal haB'sor wayets'u liq'ra'th Dawid w'liq'ra'th ha'am `asher-`ito
wayigash Dawid `eth-ha'am wayish'al lahem l'shalom.

1Sam30:21 When Dawid came to the two hundred men who were too exhausted
to follow after Dawid, and whom they caused to remain at the brook Besor,

kai apostrephetōsan.
and let them return!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע לָנוּ כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ
כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ
כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ

23. wayo'mer Dawid lo'-tha`asu ken 'echay 'eth 'asher-nathan Yahúwah lanu wayish'mor 'othanu wayiten 'eth-hag'dud haba' `aleynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then Dawid said, You shall not do so, my brothers, with what אֱלֹהֵינוּ has given us, who has kept us and delivered into our hand the band that came against us.

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen David Ou poiēsete houtōs

And David said, You shall not do so,

meta to paradounai ton kyrion hēmin

after the delivering up of the enemy by YHWH to us,

kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon

and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming

eph' hēmas eis cheiras hēmōn.

upon us, into our hands.

כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ
כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ
כִּי אֵלֵינוּ אֵתְּנָהּ וְיָשִׁיב אֵלֵינוּ

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki b'cheleq hayored bamil'chamah uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who shall listen to you in this matter? For as the portion of him who goes down to the battle, so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

<24> καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν· διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin;

And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;

dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon

for according to the portion of the one going down to war,

houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;

so shall be the portion of the one staying by the equipment;

kata to auto meriountai.

according to the same they shall be portioned.

פחל אַמַּוּבַּי אַלֹּמַי אַזְאָא מַזְבֵּאָא זֶאָבַי 25
:אָאָא מַזְבֵּאָא אֹס לְאָמַר לְאָמַר
כִּהְיִהְיֶה מִהַיּוֹם הַזֶּה וּמִעַתָּה וַיִּשְׁמַע לְחֵק
וַלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`lah way'simeah l'choq ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward,
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisra'El to this day.

<25> καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō
And it came to pass from that day and forward,
kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō Israēl heōs tēs sēmeron.
that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

אָזְאָא זֶאָבַי לְאָמַר לְאָמַר מִלְּמַחְמַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶשְׁלַח אֶלְכֶם בְּרֶכֶת מִשָּׁלַל אֲנִי יְהוָה:
אָזְאָא זֶאָבַי לְאָמַר לְאָמַר מִלְּמַחְמַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶשְׁלַח אֶלְכֶם בְּרֶכֶת מִשָּׁלַל אֲנִי יְהוָה:
כֹּוּ וַיָּבֵא דָוִד אֶל-צִקְלָג וַיִּשְׁלַח מִהַשָּׁלַל לְזִקְנֵי יְהוּדָה
לְרַעְהוּ לְאָמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרֶכֶת מִשָּׁלַל אֲנִי יְהוָה:

26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashhalal l'ziq'ney Yahudah l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rabah mish'lal 'oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when Dawid came to Tsiqlag, he sent some of the spoil
to the elders of Yahudah, to his friends, saying,
Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of אָאָא:

<26> Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα
τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδου ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen Daud eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn
And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,
kai tois plēSION autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;
and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

:אָזְאָא זֶאָבַי לְאָמַר לְאָמַר מִלְּמַחְמַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶשְׁלַח אֶלְכֶם בְּרֶכֶת מִשָּׁלַל אֲנִי יְהוָה:
כֹּז לְאָשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְלְאָשֶׁר בְּרַמֹּת-נֶגֶב וְלְאָשֶׁר בְּיַתִּיר:
כֹּז לְאָשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְלְאָשֶׁר בְּרַמֹּת-נֶגֶב וְלְאָשֶׁר בְּיַתִּיר:

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-Negeb w'la'asher b'Yattir.

1Sam30:27 to those who were in Beyth-El, and to those who were in south Ramoth,
and to those who were in Yattir,

<27> τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ἰεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou
to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south,
kai tois en Ieththor
and to the ones in Gethor,

28 וְלֹאֲשֶׁר בְּעַרְעֹר וְלֹאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלֹאֲשֶׁר בְּאַשְׁתֵּמֹעַ:

28. w'la'asher ba`Aro`er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo`a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

<28> καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Ἀμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi

and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi,

kai tois en Saphi kai tois en Esthie

and to the ones in Saphi, and to the ones in Esthie and

<28>a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan

and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath,

kai tois en Saphek kai tois en Thimath

and to the ones in Saphee, and to the ones in Themath

29 וְלֹאֲשֶׁר בְּרַכָּל וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי

וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי:

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Rakal, and to those who were in the cities of the Yerachmeelites, and to those who were in the cities of the Qenites,

<29> καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι

καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli

and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite,

kai tois en tais polesin tou Kenezi

and to the ones in the cities of the Kenite;

30 וְלֹאֲשֶׁר בְּחַרְמָה וְלֹאֲשֶׁר בְּבוֹר-עָשָׁן וְלֹאֲשֶׁר בְּאַתָּק:

30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba`Athak.

1Sam30:30 and to those who were in Charmah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athak,

<30> καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβее καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth

and to the ones in Jerimuth,

kai tois en Bērsabee kai tois en Noo

and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

31 וְלֹאֲשֶׁר בְּחַרְמָה וְלֹאֲשֶׁר בְּבוֹר-עָשָׁן וְלֹאֲשֶׁר בְּאַתָּק:

לְאִישׁוֹרְבֵּי-חֶבְרוֹן וְלְכָל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר-הִתְהַלְּקוּ-שָׁם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו: פ

**31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth
'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.**

1Sam30:31 and to those who were in Chebron,
and to all the places where Dawid had gone up and down there, he and his men.

<31> καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους,
οὓς διήλθεν Δαυὶδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

**31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous,
and to the ones in Hebron, and into all the places
hous diēlthen David ekei, autos kai hoi andres autou.
which David went there, he and his men.**